

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского
языка

И. Ю. Моисеева

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Оренбург
2019

УДК 84'42 (075.8)
ББК 81.055.5я73
М74

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук М.В. Щербакова

М74 **Моисеева, И. Ю.**
Переводческая практика : методические указания /
И.Ю. Моисеева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2019.
– 45 с.

Настоящие методические указания разработаны в целях оказания методической помощи в организации самостоятельной работы обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, переводческой практики, а также в организации процесса формирования компетенций, установленных ФГОС ВО.

Методические указания регламентируют содержание, основной порядок организации и прохождения производственной практики, уточняют структуру отчета по практике и процедуру итогового контроля ее результатов.

Методические указания предназначены для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика всех форм обучения.

УДК 84'42 (075.8)
ББК 81.055.5я73

© Моисеева И.Ю., 2019
© ОГУ, 2019

Содержание

Введение.....	4
1 Цель и задачи переводческой практики.....	8
2 Вид, способ, место и время проведения производственной практики.....	12
3 Содержание и организация переводческой практики.....	16
4 Методические рекомендации по редактированию письменного перевода .	30
5 Методические рекомендации по совершенствованию навыков устного перевода.....	32
6 Итоговый контроль производственной практики.....	34
Список использованных источников	44

Введение

Современная образовательная система, базирующаяся на компетентностном подходе, интегрирует традиционную триаду знаний, умений и навыков в единый комплекс и определяет для каждого направления подготовки профессиональные компетенции выпускника, необходимые для решения задач в той или иной области [1].

Готовность к деятельности переводчика является многокомпонентным понятием, и его составляющими выступают специальные компетенции, позволяющие эффективно осуществлять перевод, а также определенные психологические установки на эффективное выполнение перевода [2].

Для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, образовательной программы «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности» ключевыми являются компетенции, связанные с формированием системы общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Одним из наиболее эффективных способов повышения уровня готовности к осуществлению профессиональной деятельности переводчика на этапе обучения в вузе является, по мнению Ю.С. Ленартович, совершенствование процесса организации и проведения производственной переводческой практики [2].

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, переводческая практика – это второй вид производственной практики, которую проходят обучающиеся образовательной программы «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности». Именно в этот период студенту предоставляется возможность накопления практического опыта, необходимого для переводческой деятельности.

Производственная переводческая практика – это способ объединения теоретической подготовки будущих переводчиков с развитием их практических переводческих навыков, содействующий процессу выхода на рынок переводческих услуг. Кроме того, производственную переводческую практику следует рассматривать в качестве эффективного средства налаживания обратной связи со стороны компаний и организаций, принимающих студентов на практику.

Во время прохождения практики студент приобретает профессиональные навыки переводческой эрудиции, поскольку в практике перевода может потребоваться знание самых неожиданных вещей. Необходимо знать, «куда следует обратиться в поисках той или иной требуемой информации. Предполагается, что переводчик в равной (или почти равной) степени владеет как исходной, так и переводящей культурами, но в большинстве случаев он весьма приблизительно оценивает, а, следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане. При переводе текстов, основанных преимущественно на общекультурных ценностях, или, по крайней мере, на сопоставимых ценностях, необходимо сформировать умение сосредоточивать внимание на передаче общих и универсальных понятий, на непереводаемость стилистических, эмоциональных и оценочных компонентов исходной информации. Границы этих проблем колеблются в широком диапазоне: от отдельных непереводаемых элементов до всего исходного текста. Разрешение таких проблем достигается благодаря коммуникативно-посреднической деятельности переводчика, существующим грамматическим справочникам, двуязычным словарям и пособиям по культуре различных народов или личному опыту переводчика. Коммуникативный успех при относительной переводаемости в большей степени зависит от того, насколько правильно переводчик выбирает способ перевода, применяет соответствующую стратегию и определяет единицы перевода».

Во время прохождения практики студент, наравне с профессиональными переводческими навыками приобретает навыки работы на предприятиях, которые осуществляют международное сотрудничество, знакомится со специализированной документацией, правилами составления и перевода договоров, технической документации, правилами ведения корректной деловой переписки [6].

Благодаря производственной переводческой практике у преподавателей появляется возможность получить достоверные и объективные данные об эффективности обучения будущих переводчиков, а также накопить дополнительную информацию о том, какие переводческие навыки требуют более тщательного закрепления, чтобы студенты могли соответствовать современным требованиям рынка труда [2].

В этих условиях встает вопрос о том, как и чему учить студентов – будущих переводчиков и какова роль потенциальных работодателей в этом процессе. Решение данного вопроса видится, во-первых, в заинтересованности переводческих компаний и работодателей в высококвалифицированных специалистах-переводчиках и, как следствие, в их совместной подготовке ВУЗами и бизнесом. Во-вторых, в расширении профессиональных компетенций студентов: сегодня уже недостаточно готовить специалистов для работы только в какой-то определенной отрасли (в двух или трех) даже с учетом региональной специфики. В. Сдобников акцентирует свое внимание на необходимости овладения на выходе из вуза технологией перевода, осознания специфики текстов разных функциональных стилей (научно-технический, официально-деловой, общественно-публицистический и т.д.), на умении создавать тексты в соответствующих стилях, обязательного владения коммерческим переводом (этим приходится заниматься практически всем), на наличии представления об используемых в процессе перевода информационно-коммуникационных технологиях. Но прежде всего, выпускник должен уметь воспринимать, анализировать, обрабатывать и преобразовывать новую информацию из

любой отрасли. Последнее умение чрезвычайно значимо уже потому, что сейчас студенты, как правило, не знают, где им доведется работать по окончании вуза. Вполне очевидно, что сейчас переводческий рынок не замыкается пределами одного города или области. Наш рынок – это весь мир во всем его многообразии. А значит, человек должен уметь быстро осваивать новые тематические области уже сейчас [8].

Таким образом, прохождение студентами практики имеет большое значение.

Настоящие указания призваны оказать методическую помощь студентам непосредственно во время прохождения практики и при подготовке отчета. Методические указания предназначены как для обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, так и для руководителей практики.

1 Цель и задачи переводческой практики

Переводческая практика представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Целью переводческой практики является обеспечение непосредственной связи теоретического обучения с практической деятельностью, ознакомления обучающихся с возможными направлениями будущей профессиональной деятельности, приобретение им практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Исходя из цели, производственная практика включает в себя три блока задач, сформулированных на основе планируемых результатов, характеризующих этапы формирования компетенций, предусмотренных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) [7].

Первый блок задач обусловлен необходимостью формирования профессиональных компетенций.

В данной связи основными задачами выступают следующие: научиться проводить самооценку применительно к результатам переводческой деятельности с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения, владеть основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/офф-лайн (ПК-16); владеть методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности (ПК-17); усвоить нормы лексической эквивалентности и нормы оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в письменном переводе.

(ПК-18, ПК-19); овладеть нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода, устного перевода с листа, синхронного перевода (ПК-20; ПК-21; ПК-22); овладеть этическими нормами поведения при выполнении профессиональных задач (ПК-23; ПК-24); научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32; ПК-33); усвоить методику экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35); овладеть современной информационной и библиографической культурой (ПК-37).

Показателями сформированности данных компетенций являются знания: схемы предпереводческого анализа и ее эффективного применения для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке; технологий перевода разностилевых текстов, теории уровней эквивалентности; стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности; правил стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; лингвистических особенностей устного последовательного перевода, устного перевода с листа, синхронного перевода; правил ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; особенностей поведения устного переводчика; основных правил формирования гипотезы; методик экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля; основ современной информационной и библиографической культуры.

Второй блок обусловлен необходимостью формирования общекультурных компетенций будущего специалиста профессионально занимающегося переводческой деятельностью или деятельностью в области межкультурной коммуникации.

В данной связи основными задачами выступают следующие: овладеть навыками аргументированного отстаивания определенной позиции (ОК-5, здесь и далее принято сокращение ОК – общекультурная компетенция); овладеть культурой мышления, устной и письменной речью, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения (ОК-8); овладеть навыками работы с научной литературой по языкознанию и истории языкознания, ее критического анализа (ОК-9); научиться занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10); освоить способы отстаивания своих гражданских прав на основании действующего законодательства (ОК-12).

Показателями сформированности данных компетенций являются знания: значения гуманистических ценностей; основ культуры мышления, культуры устной и письменной речи, анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения; основных приемов и методов системного описания языка; ситуаций социально-личностных конфликтов; действующего законодательства в профессиональной деятельности.

Третий блок обусловлен необходимостью формирования общепрофессиональных компетенций специалиста.

В данной связи основными задачами выступают следующие: овладеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творческого использования полученных знаний, компетенций за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21, здесь и далее принято сокращение ОПК – общепрофессиональная компетенция); овладеть приемами составления и оформления научной документации (ОПК-22); овладеть навыками самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23); овладеть навыками осуществления познавательной и исследовательской деятельности (ОПК-25); приобрести коммуникативные умения, навыки составления резюме и

сопроводительного письма, проведения переговоров (ОПК-28); приобрести глубокие знания в области профессиональной и корпоративной этики, навыки хранения конфиденциальной информации (ОПК-29); овладеть навыками организации научно – исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31); научиться работать в коллективе, разрешать конфликтные и спорные ситуации, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным (ОПК-32).

Показателями сформированности данных компетенций являются знания: актуальных условий профессиональной деятельности; основ современной информационной и библиографической культуры при оформлении научной документации; актуальных направлений в исследовательской и практической деятельности; научные методы и теоретические основы для академических исследований в области межкультурной коммуникации; конъюнктуры рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности; норм профессиональной и корпоративной этики, способов хранения конфиденциальной информации; способов организации научно-исследовательской работы; способов управления научно-исследовательским коллективом; основных понятий и принципов психологии коллектива, методов организации коллективной деятельности для достижения общих целей, основ менеджмента организации.

Таким образом, комплексный подход к постановке задач при прохождении переводческой практики, основанный на взаимосвязи компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации и перевода, знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода способствует успешной реализации ее цели.

2 Вид, способ, место и время проведения производственной практики

Вид данной практики обучающихся – производственная практика, т.е. проводится в целях получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения практики – стационарный. Производственная практика «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, переводческая практика» является стационарной, т.е. проводится либо в университете, либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Местами прохождения производственной практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, переводческая практика» могут быть структурные подразделения Оренбургского государственного университета – кафедры факультета филологии (<http://www.osu.ru/doc/636/facult/6709>), отдел развития международного сотрудничества и образования (<http://www.osu.ru/doc/897>), языковые центры: Центр английского языка (<http://www.osu.ru/doc/2602>), Центр немецкого языка (<http://www.osu.ru/doc/173>), Центр китайского языка и китайской культуры (<http://www.osu.ru/doc/3408>), Центр французского языка (<http://www.osu.ru/doc/1978>), Японский информационный центр (<http://www.osu.ru/doc/1284>), Центр славянских языков и культур (<http://www.osu.ru/doc/2400>).

Местом прохождения производственной практики могут быть также различные организации всех форм собственности г. Оренбурга, ведущие профессиональную деятельность, соответствующую направлению

подготовки 45.04.02 Лингвистика образовательной программы «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности»: Лингвистическая школа «Big Apple» (г. Оренбург), «УралЭкспо» (г. Оренбург), Ассоциация переводчиков Оренбургской области Торгово-промышленная палата Оренбургской области, Лингвистический центр «Версаль» (г. Оренбург).

База практик постоянно обновляется. Актуальную информацию обучающиеся могут получить на кафедре романской филологии и методики преподавания французского языка, в деканате факультета филологии, на сайте факультета филологии (<http://www.osu.ru/doc/636/facult/6709/section/41>).

Если обучающиеся выбирают организации г. Оренбурга, входящие в перечень баз практик, то необходимо оформить договор на проведение практики (смотри «Положение о практике обучающихся федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет», осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования», Приложение Г, <http://www.osu.ru/doc/848>), зарегистрировать договор. Регистрация договоров на проведение практики осуществляется деканатом факультета филологии.

Если обучающиеся выбирают организации г. Оренбурга, не входящие в перечень баз практики, то необходимо не позднее чем за три месяца до начала соответствующей практики, поставить выпускающую кафедру в известность.

В дальнейшем заключается договор с данными организациями о базах практики обучающихся на предстоящий календарный год и за два месяца до начала практики согласовываются программы и календарные

графики прохождения практики. Регистрация договоров о базах практики осуществляется отделом по продвижению образовательных услуг и работе с выпускниками (смотри «Положение о практике обучающихся федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет», осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования», Приложение В, <http://www.osu.ru/doc/848>). После регистрации договоров о базах практики оформляется договор на проведение практики.

Все договоры оформляются в двух экземплярах.

Общая трудоёмкость производственной практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, переводческая практика» в 3 семестре составляет 14 зачетных единиц – 504 часа, из которых:

– контактная работа: 56,25 часа: индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий – 56 часов, промежуточная аттестация – 0,25;

– самостоятельная работа – 447,75 часа;

– вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

Производственная практика «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, переводческая практика» проводится дискретно (распределенно) путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики.

Таким образом, учебный процесс организован так, что обучающиеся получают возможность совмещать аудиторные занятия с прохождением производственной практики, приобретают навыки работы на предприятиях, которые осуществляют международное сотрудничество, получают опыт работы в области межкультурной коммуникации и перевода, приобретают знания международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, приобретают опыт ведения

корректной деловой переписки с точки зрения норм и правил межкультурной коммуникации, получают навыки владения методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

3 Содержание и организация переводческой практики

Содержание, организация и проведение практики основываются на «Положении о практике обучающихся ОГУ, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования» (<http://www.osu.ru/doc/848>).

Теоретической базой практики являются компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплины «Теория перевода», а также опыт, полученный в ходе прохождения производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика».

Для руководства практикой, проводимой в университете, назначается руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу. Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (подробнее смотри в «Положении о практике обучающихся ОГУ, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования», <http://www.osu.ru/doc/848>).

Производственная практика состоит из 3 этапов: подготовительный этап, основной этап, итоговый этап. До начала производственной практики обучающиеся должны выбрать место ее проведения и оформить необходимые договоры (подробнее смотри п. 2). Содержание каждого этапа коррелирует с формируемыми компетенциями.

Рассмотрим подробнее каждый этап практики.

Этап 1 Подготовительный этап

Подготовительный этап начинается с изучения Конституции Российской Федерации (http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_28399/), законодательства Российской Федерации (<https://pandia.ru/text/category/>

zakoni v rossii/), Устава организации, приказов и распоряжений руководителя организации, распоряжений руководителя структурного подразделения, правил внутреннего трудового распорядка, правил и норм охраны труда, техники безопасности и противопожарной защиты.

Все официальные документы, регламентирующие деятельность структурных подразделений Оренбургского государственного университета, опубликованы на официальном сайте ОГУ в разделе «Официальные документы» (<http://www.osu.ru/doc/70>).

Во время подготовительного этапа составляются:

- график прохождения практики;
- индивидуальное задание на прохождение практики;
- план содержания практики.

График прохождения практики регламентируется учебным планом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, образовательной программы «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности».

Индивидуальное задание на прохождение практики оформляется на отдельном листе и содержит следующие сведения.

Указываются: фамилия, имя, отчество полностью; факультет, направление подготовки, название образовательной программы, название практики, вид, тип, способ проведения, форма практики.

Содержание индивидуального задания включает в себя перечень конкретных задач, направленных на реализацию цели производственной практики.

Предлагается следующий образец оформления индивидуального задания на практику.

<p>Индивидуальное задание на прохождение практики Иванову Ивану Ивановичу студенту факультета филологии, обучающемуся по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, образовательная программа «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности» Квалификация (степень) магистр для прохождения производственной практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, переводческая практика» В период с _____ по _____ (3 семестр – 504 часа)</p>	
Содержание задания	
1	Письменная переводческая практика
2	Устная переводческая практика
3	Участие в переводческом конкурсе
4	Составление выборки для материала исследования ВКР
5	Написание и публикация научной статьи
6	Изучение теоретических вопросов, направленных на формирование компетенций (перечень вопросов прилагается)
7	Составление характеристики структурного подразделения, в котором проводится практика
8	Подготовка и организация научно-практического мероприятия, направленного на формирование компетенций
9	Выполнение определенных задач, относящихся к профессиональной деятельности организации, в которой проходит практика
10	Публикация отчета на сайте ОГУ, портфолио
<p>К собеседованию по результатам практики предоставить следующие документы:</p> <p><i>Индивидуальное задание для прохождения практики</i> <i>Дневник прохождения практики</i> <i>Отчет о прохождении практики</i> <i>Материалы, подготовленные в ходе практики</i> <i>Мультимедийная презентация по итогам прохождения учебной практики.</i></p>	
<p>Дата выдачи индивидуального задания: _____ Дата собеседования по итогам практики: _____ Руководитель практики от кафедры РФиМПФЯ: <u>ФИО</u> _____ Научный руководитель: <u>ФИО</u> _____</p>	

3 семестр.

- 1 Письменная переводческая практика.
- 2 Устная переводческая практика.
- 3 Участие в переводческом конкурсе.
- 4 Составление выборки для материала исследования ВКР.
- 5 Написание и публикация научной статьи.
- 6 Изучение теоретических вопросов, направленных на формирование компетенций (перечень вопросов прилагается).
- 7 Составление характеристики структурного подразделения, в котором проводится практика.
- 8 Подготовка и организация научно-практического мероприятия, направленного на формирование компетенций.
- 9 Выполнение определенных задач, относящихся к профессиональной деятельности организации, в которой проходит практика.
- 10 Публикация отчета на сайте ОГУ, портфолио.

План содержания практики оформляется на отдельном листе и содержит краткое содержание конкретных задач, перечисленных в индивидуальном задании.

План содержания практики в 3 семестре.

Содержание задач блока 1

1 Письменная переводческая практика. В процессе прохождения письменной переводческой практики необходимо:

- 1) осуществить перевод:
 - 4-х текстов с иностранного языка на русский и 4-х текстов с русского на иностранный (публицистический, официально-деловой, художественный, научный функциональные стили), объем каждого текста – не менее 6 000 знаков без пробелов;
 - презентационных материалов (рекламы, брошюры, видео презентации, резюме, CV);

– документов образовательного характера (видео лекция, реферат, аннотация, доклад, статья);

2) произвести редактирование перевода: 4-х статей (публицистический, официально-деловой, художественный, научный функциональные стили), объем каждой статьи – не менее 6 000 знаков без пробелов; необходимо текст статьи на иностранном языке перевести с помощью компьютерной программы, произвести посткомпьютерное редактирование на лексическом, грамматическом уровнях, а также произвести стилистическое редактирование перевода;

Каждый текст, выбранный для перевода или для посткомпьютерного редактирования должен сопровождаться: библиографической справкой, при составлении которой необходимо указать принадлежность текста к определенному стилю / жанру / части какого-то произведения, краткую информацию об авторе и о тексте, место и время, способ публикации текста, цель написания текста, трудности при переводе на лексическом, синтаксическом уровнях, с точки зрения стилистики (привести конкретные примеры на иностранном и русском языках), сделать общий вывод по всем переведенным текстам (указать общие и отличительные особенности переводов текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям).

2 Устная переводческая практика.

В процессе прохождения устной переводческой практики необходимо:

1) принять участие в не менее 2-х мероприятиях, выступить в роли переводчика;

2) осуществить последовательный перевод видеоматериалов, предоставить видеозапись последовательного перевода (общее количество – 8 часов устной переводческой практики);

3) осуществить тренинг синхронного перевода, предоставить видеозапись синхронного перевода (общее количество – 6 часов устной переводческой практики);

4) принять участие в качестве устного переводчика при сопровождении туристической группы, при обеспечении деловых переговоров, при обеспечении переговоров делегаций.

3 Участие в переводческом конкурсе.

Обучающийся может выбрать на свое усмотрение либо конкурс письменного перевода, либо устного перевода. Актуальные конкурсы публикуются на сайте <https://vk.com/event78043891>.

Содержание задач блока 2.

1 Изучение теоретических вопросов, направленных на формирование компетенций (перечень вопросов прилагается). Поиск информации и составление ментальной карты по каждому вопросу. Подробную методику составления ментальной карты вы можете изучить на сайте <https://habr.com/company/devexpress/blog/291028/>.

Перечень вопросов.

Понятие модели перевода. Типы моделей перевода. Основные этапы процесса перевода. Аннотирование и реферирование, их структура и виды.

Лексические проблемы перевода Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Лексические приёмы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие лексического варианта в переводе. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Передача собственных имён: способы передачи и фонетическое оформление. Фразеологические средства языка. Перевод идиом и других устойчивых сочетаний.

Грамматические аспекты перевода. Проблема грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Грамматические приёмы перевода. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ. Использование специфических элементов

грамматического строя ПЯ. Учёт различия синтаксических возможностей двух языков (ИЯ и ПЯ). Выбор грамматического варианта при переводе.

Эквивалентность перевода и способы её достижения. Понятие эквивалентности перевода. Основные концепции переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности. Виды эквивалентности: содержательная и функциональная, постоянная и контекстуальная. Понятие семантической эквивалентности. Два уровня семантической эквивалентности: компонентный и денотативный. Способы достижения эквивалентности перевода.

Проблема закономерных соответствий в переводе. Теория закономерных соответствий. Типы соответствий при переводе: варианты соответствия, контекстуальные соответствия и др. Природа и сущность буквального перевода. Теория несоответствий в переводе.

Переводческие трансформации как способ достижения речевой эквивалентности. Языковая и речевая эквивалентность. Понятие и типы переводческих трансформаций. Технические приёмы перевода. Проблема инвариантности и вариативности языковых единиц при переводе. Основные причины переводческих трансформаций. Способы перевода безэквивалентной лексики. Основная единица перевода.

Устный перевод. История устного перевода как профессиональной деятельности. Устный перевод и его виды. Последовательный перевод. Двусторонний перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа.

Письменный перевод. Специфика письменного перевода. Лексический уровень. Грамматический уровень. Стилистические проблемы перевода.

Основные законодательные документы, регламентирующие профессиональную переводческую деятельность. Охарактеризуйте их и опишите область их применения.

Должностные обязанности и порядок работы переводчика базового учреждения. Особенности работы переводчика в различных структурах. Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных

конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д. Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д. Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.

Рабочее место переводчика и его современное оснащение. Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой. Информационно-коммуникационные технологии в работе переводчика.

Понятия «профессиональная этика», «корпоративная этика», «международный этикет», «норма профессиональной и корпоративной этики» в профессиональной деятельности переводчика.

Определение конфиденциальной информации в профессиональной деятельности переводчика. Способы хранения конфиденциальной информации.

Определение понятий «психология коллектива», «социально-личностный конфликт». Принципы психологии коллектива, методы организации коллективной деятельности для достижения общих целей, способы управления научно-исследовательским коллективом.

Определение понятия «научно-исследовательская работа». Основные виды научно-исследовательской работы в области профессиональной деятельности. Уточните основы организации научно-исследовательской работы;

Основные направления вашей профессиональной деятельности. Определение понятия «конъюнктура рынка труда».

Актуальные направления в исследовательской и практической деятельности в области лингвистики. Охарактеризуйте каждое направление, перечислите основные идеи ученых, занимающихся в данной области лингвистического исследования. Конкретизируйте значение гуманистических ценностей каждого направления для сохранения и развития современной цивилизации.

Особенности сбора научно-методической литературы, современные инновационные технологии в переводе. Методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля. Какие методики вы применяли на практике.

2 Составление глоссария специализированных терминов.

3 Подготовка Powerpoint презентации по каждому вопросу.

Содержание задач блока 3.

1 Составление выборки для материала исследования ВКР. Материалом переводческого исследования всегда является определенная совокупность фактов перевода, то есть совокупность параллельных речевых произведений, равноценность (инвариантность) содержания которых принимается за данное. Именно это «двуязычность» анализа дает возможность выявить реальные соотношения речевых единиц, выступающих как инвариантные в процессе перевода. Для переводческих исследований существенными являются типологические исследования, в которых рассматривается то или иное понятие и, соответственно, исследуются все формы его языкового выражения в обоих языках [9].

В отчете необходимо представить конкретный практический материал (например, совокупность параллельных речевых произведений, контекстов, лексических / грамматических единиц и т.д.), на основании которого проводится исследование в рамках ВКР.

2 Написание и публикация научной статьи.

На материале анализа практического материала публикуется статья. Место публикации выбирается обучающимся совместно с научным руководителем (конференция, научный журнал, научный конкурс и т.д.). Используя программу Miratext.ru. определите в своей научной статье: тошноту; «водянистость»; качество по закону Ципфа; облако частотности слов; другие менее значимые цифры.

В отчете необходимо представить отсканированные страницы опубликованной статьи: титульный лист сборника, второй лист сборника с выходными данными, статья полностью, содержание сборника.

3 Составление характеристики структурного подразделения, в котором проводится практика. Указывается:

- полное наименование организации;
- сокращенное наименование организации на русском языке;
- полное наименование организации на английском языке;
- сокращенное наименование организации на английском языке;
- дата создания образовательной организации;
- контактный телефон, факс, адрес электронной почты;
- организационно-правовая характеристика организации;
- основные направления деятельности организации;
- характеристика внешней среды организации;
- характеристика внутренней среды характеристика внешней среды организации.

4 Выполнение определенных задач, относящихся к профессиональной деятельности организации, в которой проходит практика.

5 Составление технологической карты научно-практического мероприятия. Выбор тематики и форма проведения определяется руководителем и обучающимся в соответствии с направленностью структурного подразделения, в котором проводится практика. Необходимо отразить реализацию образовательной программы в соответствии с требованиями ФГОС. Организация и проведение указанного мероприятия с привлечением широкой аудитории. Публикация отчета на сайте ОГУ.

6 Публикация отчета на сайте ОГУ, портфолио.

В отчете необходимо представить гиперссылки публикации отчета на сайте ОГУ, а также портфолио.

Этап 2 Основной этап

Во время основного этапа обучающиеся выполняют задания, прописанные в плане содержания практики.

Во время выполнения задания на производственную практику студенты могут использовать различные методы и технологии в целях совершенствования своей переводческой компетенции. Согласно европейскому документу «Competences for professional translators experts in multilingual and multimedia communication», профессиональная переводческая компетенция включает в себя шесть подкомпетенций: лингвистическая (языковая), тематическая (предметная), межкультурная, технологическая, информационная и компетенция по предоставлению переводческих услуг [11].

Обеспечить формирование данных компетенций возможно при помощи инновационных методов обучения, к которым относится игровое моделирование. Игровое моделирование – разновидность игрового метода, важный инструмент развития мышления, памяти, внимания обучающегося в процессе изучения им содержания учебных дисциплин [5]. Осуществляется через «погружение» в конкретную ситуацию, смоделированную в учебных целях, и предполагает максимально активную позицию самих обучающихся [10].

Во время прохождения практики студент приобретает навыки работы на предприятиях, которые осуществляют международное сотрудничество, получает опыт работы в области научной деятельности, организационно-управленческой деятельности, знакомится со специализированной документацией, правилами составления и перевода документов, технической документации, правилами ведения корректной с точки зрения норм и правил межкультурной коммуникации и деловой переписки, получает навыки владения методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

Этап 3 Итоговый этап

Итоговый этап прохождения практики заключается в составлении письменного отчета установленной формы, защите отчета на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка ОГУ.

Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики.

Отчет о прохождении производственной практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, переводческая практика» оформляется в соответствии с установленными требованиями. Текст отчета должен включать следующие основные структурные элементы.

- 1 Титульный лист.
- 2 Договор на проведение практики.
- 3 Индивидуальное задание на прохождение практики, подписанное руководителем практики от университета.
- 4 План содержания практики.
- 5 Характеристика предприятия.
- 6 Дневник прохождения практики (методические рекомендации по ведению дневника прописаны в методических рекомендациях И.Ю. Моисеевой «Производственная практика «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика»» [4]).
- 7 Характеристика обучающегося, выданная на предприятии.

Примерная схема написания характеристики.

- наименование учреждения;
- Ф. И. О. студента;
- сроки прохождения практики;
- мотивация студента – интерес к данному конкретному виду практики и его соответствие желанию студента, интерес к работе данного конкретного учреждения;

- активность студента, отношение студента к практике, соблюдение этических норм;
- индивидуальные особенности студента – уверенность, открытость, готовность обсуждать возникающие проблемы, стиль общения с клиентами и коллегами, готовность прийти на помощь;
- организация рабочего дня;
- достижение целей практики и выполнение задач практики;
- качество выполнения заданий;
- уровень сформированности профессиональных умений;
- уровень профессионального самосознания студента, предполагающего четкое и зрелое определение своей профессиональной роли;
- практическая помощь, оказанная студентом во время практики;
- оценка за практику;
- ваши предложения по улучшению организации практики.

Характеристика подписывается руководителем практики от предприятия, заверяется печатью организации, внизу характеристики ставится дата.

8 Заключение обучающегося о прохождении производственной практики. Заключение это своего рода рефлексия о прохождении практики, включающее: описание знаний, умений и навыков, приобретенных в процессе работы; анализ возможности внедрения результатов исследования и использования при подготовке ВКР и дальнейшей профессиональной деятельности; сведения об участии в конкурсах, проектах, выводы о практической значимости проведенной практики.

Заключение обучающегося о прохождении производственной практики подписывается самим обучающимся.

9 Приложение.

Прилагаются материалы, иллюстрирующие практическую деятельность студента *в соответствии с индивидуальным заданием и планом содержания*

практики, а также презентация производственной практики. Приложения нумеруются в соответствии с нумерацией в индивидуальном задании. Приветствуются фотографии с места прохождения практики, дополнительные материалы, ксерокопии сертификатов, дипломов, ксерокопии опубликованных статей и т.д.

Не позднее 7-и дней после завершения производственной практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, переводческая практика» обучающийся защищает отчет по производственной практике. Защита отчета проводится в виде конференции, которая организуется руководителем практики от университета. На конференции присутствуют декан факультета, заведующий практикой, заведующий кафедрой романской филологии, преподаватели специальных дисциплин. Обучающийся докладывает о ее результатах, отвечает на поставленные вопросы, высказывает собственные выводы и предложения.

Отчет по практике по профилю специальности должен быть представлен руководителю практики от университета не позднее 7-и дней после ее завершения на бумажном (подшитом в папку) и электронном (диске) носителях.

4 Методические рекомендации по редактированию письменного перевода

Инструментом самоконтроля качества работы переводчика является редактирование и вычитка письменных переводов. Между переводом и вычиткой должно пройти время для того, чтобы критически его оценить.

Выделяются следующие этапы самопроверки перевода.

1 Редакторская проверка.

Выполняется после выполнения перевода, особое внимание обращается на:

1) отсутствие пропусков (не пропущены ли предложение, абзац, строка или графа таблицы, подрисуночная подпись или внутри рисуночная надпись, позиция в списке литературы);

2) точность передачи смысла (всё ли понято, всё ли понято правильно);

3) точность терминологии (использованы ли термины, предписанные стандартами и специальной литературой, созданной на языке перевода);

4) соответствие перевода нормам отраслевого языка и целевой аудитории;

5) соответствие уровня воздействия художественных приемов (если таковые имеются) на языке оригинала и перевода;

6) уточнение неясных формулировок, мешающих восприятию смысла оригинала.

2 Корректорская проверка.

На данном этапе проверяются (частично без сопоставления с текстом оригинала):

1) опечатки и ошибки, пропущенные модулем автоматической проверки орфографии текстового редактора;

2) единообразии терминов;

3) расшифровка аббревиатур, расшифровка при первом появлении с соблюдением единообразия (ГОСТ 7.11-2004. Библиографическая запись.

Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках; ГОСТ 7.12-93. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила);

4) правильность передачи имен собственных с соблюдением единообразия;

5) единообразие единиц физических величин;

6) соответствие чисел / формул оригиналу (если проверка не была выполнена средствами САТ);

7) правильность оформления нумерованных и маркированных списков;

8) соответствие полиграфических символов и знаков препинания принятым на языке перевода (для русского языка – угловые кавычки, тире, отсутствие двойных пробелов и пробелов перед знаками препинания, кроме тире и пр.);

9) соответствие содержания (при наличии) заголовкам и номерам страниц;

10) правильность оформления верхних и нижних колонтитулов (<https://vk.com/@lingvadiary-redaktura-sobstvennogo-perevoda-kak-i-chto-proveryat>).

5 Методические рекомендации по совершенствованию навыков устного перевода

Для совершенствования навыков устного перевода практикуется ряд упражнений.

Рассмотрим наиболее эффективные из них.

1 Упражнения по мнемотехнике.

Целью упражнений по мнемотехнике является развитие объема оперативной памяти, освоение вспомогательных приемов запоминания. Мнемотехника позволяет развить качественную и позиционную память, то есть запоминание большого объема информации и порядка следования единиц информации. Основой являются внеконтекстные упражнения.

2 Упражнения на наращивание активного запаса частотной лексики.

Целью данных упражнений является обогащение «банка» соответствий в сфере основного общеязыкового словарного запаса (животные, растения, предметы повседневного обихода, обозначение основных действий и т. п.). В процессе обучения устному переводу к основному «банку» общеязыкового словарного запаса постепенно, дозированно добавляются те группы лексики, которые, может быть, не так часто встречаются в повседневном общении, но частотны в любой сфере устного перевода при любой его тематике. Это контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические реалии, фразеологизмы и образные клише, термины общественной жизни.

3 Упражнения на постепенное увеличение объема запоминаемой информации.

Цель данных упражнений – увеличение объема запоминаемой информации – объема текста, который переводчик может запомнить, – контрольный показатель мобилизованности его памяти на данный момент.

4 Упражнения на перевод текстов различной функциональной принадлежности.

Данные упражнения предназначены для тренировки навыков устного последовательного перевода текстов, например, информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссий, публичной речи, доклада.

Для развития навыков последовательно переводить информационные сообщения, интервью, переговоры, публичную речь и т.д. в выбранной области специализации, быстро запоминать информацию, четко и разборчиво произносить перевод, синтаксически развертывать и компрессировать высказывание, воспринимать и понимать на слух речь в академической и профессиональной среде, оценивать значимость информации предлагается использовать учебное пособие И.Ю. Моисеевой «Устный перевод» [3].

6 Итоговый контроль производственной практики

Вид итогового контроля производственной практики – дифференцированный зачет в 3 семестре.

Дифференцированный зачет включает в себя:

- 1 Устный ответ на теоретический вопрос.
- 2 Практическое задание
- 3 Письменный отчет о прохождении практики.

Список теоретических вопросов к зачету:

Понятие модели перевода. Типы моделей перевода. Основные этапы процесса перевода. Аннотирование и реферирование, их структура и виды.

Лексические проблемы перевода Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Лексические приёмы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие лексического варианта в переводе. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Передача собственных имён: способы передачи и фонетическое оформление. Фразеологические средства языка. Перевод идиом и других устойчивых сочетаний.

Грамматические аспекты перевода. Проблема грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Грамматические приёмы перевода. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ. Использование специфических элементов грамматического строя ПЯ. Учёт различия синтаксических возможностей двух языков (ИЯ и ПЯ). Выбор грамматического варианта при переводе.

Эквивалентность перевода и способы её достижения. Понятие эквивалентности перевода. Основные концепции переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности. Виды эквивалентности: содержательная и функциональная, постоянная и контекстуальная. Понятие

семантической эквивалентности. Два уровня семантической эквивалентности: компонентный и денотативный. Способы достижения эквивалентности перевода.

Проблема закономерных соответствий в переводе. Теория закономерных соответствий. Типы соответствий при переводе: вариантные соответствия, контекстуальные соответствия и др. Природа и сущность буквального перевода. Теория несоответствий в переводе.

Переводческие трансформации как способ достижения речевой эквивалентности. Языковая и речевая эквивалентность. Понятие и типы переводческих трансформаций. Технические приёмы перевода. Проблема инвариантности и вариабельности языковых единиц при переводе. Основные причины переводческих трансформаций. Способы перевода безэквивалентной лексики. Основная единица перевода.

Устный перевод. История устного перевода как профессиональной деятельности. Устный перевод и его виды. Последовательный перевод. Двусторонний перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа.

Письменный перевод. Специфика письменного перевода. Лексический уровень. Грамматический уровень. Стилистические проблемы перевода.

Основные законодательные документы, регламентирующие профессиональную переводческую деятельность. Охарактеризуйте их и опишите область их применения.

Должностные обязанности и порядок работы переводчика базового учреждения. Особенности работы переводчика в различных структурах. Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д. Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д. Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.

Рабочее место переводчика и его современное оснащение. Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой. Информационно-коммуникационные технологии в работе переводчика.

Понятия «профессиональная этика», «корпоративная этика», «международный этикет», «норма профессиональной и корпоративной этики» в профессиональной деятельности переводчика.

Определение конфиденциальной информации в профессиональной деятельности переводчика. Способы хранения конфиденциальной информации.

Определение понятий «психология коллектива», «социально-личностный конфликт». Принципы психологии коллектива, методы организации коллективной деятельности для достижения общих целей, способы управления научно-исследовательским коллективом.

Определение понятия «научно-исследовательская работа». Основные виды научно-исследовательской работы в области профессиональной деятельности. Уточните основы организации научно-исследовательской работы.

Основные направления вашей профессиональной деятельности. Определение понятия «конъюнктура рынка труда».

Актуальные направления в исследовательской и практической деятельности в области лингвистики. Охарактеризуйте каждое направление, перечислите основные идеи ученых, занимающихся в данной области лингвистического исследования. Конкретизируйте значение гуманистических ценностей каждого направления для сохранения и развития современной цивилизации.

Особенности сбора научно-методической литературы, современные инновационные технологии в переводе. Методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля. Какие методики вы применяли на практике.

Образец практического задания.

Сравните оригинал и перевод. Определите виды использованных трансформаций. Определите способ передачи формы глагола при переводе. Выберите значение, соответствующее контексту каждого предложения. Предложите 2 варианта перевода атрибутивных цепочек. Переведите предложения, содержащие трудности с точки зрения различий в актуальном членении предложения. Предложите 2 варианта перевода фразеологизмов.

Дубна: в гостях у российских охотников за новыми атомами *Vaz Ter Minasyan* (*Vahé Ter Minassian*)
<http://inosmi.ru/science/20170713/239788545.html>.

В Конгресс-центре Дубны (небольшой поволжский город с населением в 70 000 человек в 120 километрах от Москвы) проходит банкет по случаю шестидесятилетия Лаборатории ядерных реакций им.Флерова. Спиртного кругом предостаточно, и шум разговоров быстро становится все громче. В скором времени следить за их ходом становится все сложнее. Но мы не слишком об этом жалеем: и так уже ясно, что мы мало что поймем. Дармштадтий, рентгений, коперниций, дубний... Для простого смертного слова этих физиков и химиков не значат ровным счетом ничего.

По одной простой причине: речь идет об элементах, которых в принципе не существует на нашей планете. Если конкретнее, они были получены искусственным путем в ускорителях частиц и обладают той же природой, что и встречающиеся в значительном количестве водород, гелий, хром, свинец, золото или уран. В то же время они намного тяжелее... «Сверхтяжелые» элементы, как здесь говорят.

К счастью, язык тела с легкостью позволяет восполнить пробелы вокабуляра. В скором времени становится очевидно, что хорошее настроение окружающих объясняется не широким выбором закусок и не радостью по поводу встречи специалистов из самых разных стран. Оно отражает общее чувство удовлетворения, которое после возлияний принимает очертания реванша за десятилетия неприятностей и разочарований...

Dubna : chez les chasseurs russes des nouveaux *Atomes*

http://www.lemonde.fr/sciences/article/2017/07/10/dubna-chez-les-chasseurs-russes-de-noyaux-superlourds_5158647_1650684.html#0rhbY77bFEOofRZh.99.

Quatre nouveaux éléments, les plus lourds jamais produits, viennent d'être officiellement baptisés. A Dubna, le temple soviétique de la science explore depuis soixante ans les confins de la matière.

Au Centre international des conférences de Dubna, petite cité de 70 000 habitants aux allures de ville de vacances sur les rives du canal de la Volga, à 120 kilomètres de Moscou, les festivités du « banquet-anniversaire » des soixante ans du Laboratoire Flerov des réactions nucléaires (FLNR) battent leur plein. La vodka aidant, le brouhaha des conversations a rapidement augmenté. Et bientôt, en suivre une devient excessivement difficile. Sans regrets inutiles : il est déjà évident qu'on ne comprendra pas grand-chose. « Darmstadtium », « roentgenium », « copernicium », « dubnium »... les mots utilisés par ces physiciens et ces chimistes sont dénués de sens pour le commun des mortels. Et pour cause : ils font référence à des entités atomiques absentes, en principe, de notre planète ! Plus précisément à des éléments chimiques, créés artificiellement dans de grands accélérateurs, de même nature que l'hydrogène, l'hélium, le chrome, le plomb, l'or ou l'uranium détectables en quantités appréciables sur Terre, mais plus lourds, beaucoup plus lourds... « *Superlourds* », dit-on même ici.

Heureusement, ce que le vocabulaire peine à faire saisir, le langage du corps l'exprime, aisément. Et il devient bientôt évident que la bonne humeur de l'assemblée ne s'explique ni par le large choix de zakouski mis à la disposition des convives, ni par la joie des retrouvailles entre spécialistes de toutes nationalités. Elle traduit un sentiment général de satisfaction qui, avec l'intensification des libations, prend des allures de revanche après des décennies de déboires et de désillusions...

По окончании практики обучающийся сдает дифференцированный зачет. При оценке итогов работы обучающегося принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от предприятия, учреждения или организации.

Итоги практики обучающихся обсуждаются в обязательном порядке на заседании ученого совета факультета, на научно-практических конференциях кафедр с участием представителей предприятий, учреждений или организаций, на производственных совещаниях предприятий, учреждений или организаций.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику повторно, в свободное от учебы время. Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительных причин или получившие неудовлетворительную оценку, отчисляются из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами университета.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101-2014 «Работы студенческие. Общие требования и правила оформления» и представлены в виде отчета с титульным листом. Отчет по практике хранится в архиве кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка в течение установленного срока.

Критерии дифференцированного зачета.

Оценка за производственную практику «Научно-исследовательская работа» «Отлично» ставится за:

- полное знание учебного материала, успешное выполнение предусмотренных в программе задания, усвоение основной литературы, рекомендованной кафедрой, систематический характер знаний по дисциплине и способность к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

- четкое, грамотное и последовательное выполнение видов работ за период практики, выполнение видов работ в соответствии с планом на 90-100 %;

- обоснование всех действий во время выполнения видов работ, умение использовать ранее приобретенные знания, делать необходимые выводы;

- оснащение рабочего места с соблюдением всех требований к подготовке для осуществления вида работ;

- соблюдение регламента времени (где это необходимо);

- поддержание порядка на рабочем месте;

- соблюдение правил охраны труда, техники безопасности и пожарной безопасности;

- безошибочное заполнение документации;

- систематическое посещение практики без опозданий;

- систематическое ведение дневника практики с содержательным описанием выполненной работы;

- выполнение правил внутреннего распорядка предприятия.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» компетенций, предусмотренных ФГОС ВО, и выполнившему полностью индивидуальное задание на практику.

Оценка за производственную практику «Научно-исследовательская работа» «Хорошо» ставится обучающемуся за:

- знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в предстоящей работе по профессии, за выполнение заданий, предусмотренных программой, но допустившему погрешности в ответе и при выполнении контрольных заданий, не носящие принципиального характера, когда установлено, что студент обладает необходимыми знаниями для последующего устранения указанных погрешностей под руководством преподавателя;

- четкое, грамотное и последовательное выполнение видов работ за период практики;

- выполнение видов работ в соответствии с планом на 80-89 %;
- обоснование всех действий во время выполнения видов работ;
- умение использовать ранее приобретенные знания;
- оснащение рабочего места с соблюдением всех требований к подготовке для осуществления вида работ;
- соблюдение регламента времени (где это необходимо);
- поддержание порядка на рабочем месте;
- соблюдение правил охраны труда, техники безопасности и пожарной безопасности;
- безошибочное заполнение документации;
- систематическое посещение практики без опозданий;
- систематическое ведение дневника практики с содержательным описанием выполненной работы;
- выполнение правил внутреннего распорядка предприятия.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций, предусмотренных ФГОС ВО, и выполнившему частично индивидуальное задание на практику.

Оценка за производственную практику «Научно-исследовательская работа» «Удовлетворительно» за:

- пробелы в знаниях основного учебного материала, принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий;
- нарушение последовательности выполнения видов работ, отсутствие стремления к правильному выполнению заданий за период практики;
- выполнение видов работ в соответствии с планом на 70-79 %, допуская единичные погрешности;
- обоснование действий во время выполнения видов работ, допуская единичные погрешности;
- неумение использовать ранее приобретенные знания, изложение выводов с погрешностями;

- оснащение рабочего места для осуществления вида работ с погрешностями;
- соблюдение регламента времени (где это необходимо);
- наличие беспорядка на рабочем месте;
- соблюдение правил охраны труда, техники безопасности и пожарной безопасности;
- безошибочное заполнение документации;
- систематическое посещение практики без опозданий;
- систематическое ведение дневника практики с содержательным описанием выполненной работы;
- выполнение правил внутреннего распорядка предприятия.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которого компетенции, предусмотренные ФГОС ВО не сформированы, индивидуальное задание на практику не выполнено.

Оценка за практику «Неудовлетворительно» ставится за:

- несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер ответа, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов;
- совершение действий, нарушающих безопасность персонала предприятия;
- выполнение видов работ менее 70%, отсутствие стремления к правильному выполнению заданий за период практики;
- выполнение видов работ с грубыми нарушениями плана практики;
- отсутствие обоснованности действий во время выполнения видов работ;
- неумение использовать ранее приобретенные знания, изложение выводов с погрешностями;
- оснащение рабочего места для осуществления вида работ с грубыми нарушениями;
- не соблюдение регламента времени (где это необходимо);

- наличие беспорядка на рабочем месте;
- нарушение правил охраны труда, техники безопасности и пожарной безопасности.

Список использованных источников

1 Богуславская, Е.Л. Опыт оптимизации студенческой переводческой практики в рамках направления подготовки «Лингвистика» / Е.Л. Богуславская // Педагогическое образование в России. – 2015. – №10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/opyt-optimizatsii-studencheskoy-perevodcheskoy-praktiki-v-ramkah-napravleniya-podgotovki-lingvistika>

2 Ленартович, Ю.С. Повышение уровня готовности студентов к осуществлению профессиональной деятельности переводчика в процессе прохождения переводческой практики / Ю.С. Ленартович // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – 2013. – №3-1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/povyshenie-urovnya-gotovnosti-studentov-k-osuschestvleniyu-professionalnoy-deyatelnosti-perevodchika-v-protssesse-prohozhdeniya>

3 Моисеева, И.Ю. Устный перевод : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / И.Ю. Моисеева. – Оренбург : ОГУ, 2018. – 105 с.

4 Моисеева, И.Ю. Производственная практика «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика»: методические указания для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / И.Ю. Моисеева. – Оренбург : ОГУ, 2019. – 34 с.

5 Панова, А.Н. Совершенствование профессиональной компетенции устного переводчика на завершающем этапе обучения средствами игрового моделирования / А.Н. Панова // Вестник ИГЛУ. – 2014. – №1 (26). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovershenstvovanie-professionalnoy-kompetentsii-ustnogo-perevodchika-na-zavershayuschem-etape-obucheniya-sredstvami-igrovogo>

6 Переводческая практика – Режим доступа:
<http://userdocs.ru/literatura/119754/index.html?page=2#1358722>.

7 Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры): приказ Минобрнауки России от 01.07.2016 N 783 (Зарегистрировано в Минюсте России 18.07.2016 N 42896).

8 Сдобников, В. Варианты взаимодействия переводческого бизнеса и вузов / В. Сдобников. – Режим доступа: <http://spr.fld.mrsu.ru/2013/06/varianty-vzaimodejstviya-perevodcheskogo-biznesa-i-vuzov/>.

9 Шимановская, Л.А. Переводческие исследования и их специфика / Л.А. Шимановская // Вестник Казанского технологического университета. – 2010. – №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-issledovaniya-i-ih-spetsifika>.

10 Фоминых, М.В. Глоссарий понятий в контексте теории игрового моделирования / М.В. Фоминых. – 2006. – Режим доступа: https://www.rsvpu.ru/filedirectory/3468/fominyh_Glossariy.pdf.

11 Competences for professional translators experts in multilingual and multimedia communication. – 2009. – URL: <http://ec.europa.eu/>.